

MICHAEL PRÆTORIUS



X.

Wie schön leuchtet:

à 5. 9. 10. & 14.

Quinque Vocibus et quinque Instrumentis

POLYHYMNIA PANEGYRICA ET CADUCEATRIX (1619)

Nr. 10

Wie schön leuchtet der Morgenstern

Choralkonzert zu 5, 9, 10 und 14 Stimmen und Generalbass

für 5 Vokalstimmen, einen Instrumentalchor à 5

und einen Kapellchor à 4

How Lovely Shines the Morningstar

Chorale concerto for 5, 9, 10 and 14 voices and bass-continue

with 5 solo voices, 1 five-part instrumental choir

and 1 four-part Capella choir

Comme elle brille

Concert basé sur choral pour 5, 9, 10 et 11 voix et basse continue

pour cinq voix, un chœur instrumental à cinq voix

et un chœur Capella à quatre voix

Herausgegeben nach dem Originaldruck von 1619

Edited from the Original 1619 print

Edité à partir de l'édition originale de 1619

Winfried Elsner

E 17.010

www.michael-praetorius.de

X.

Wie schön leuchtet: à 5. 9. 10. & 14.

Quinq; Vocibus & quinq; Instrumentis.

Capella. Bassus Generalis.

Originale Schlüssel, Quelle: Polyhymnia Panegyrica (1619) Stimmbuch Bassus Generalis

Original Clefs. Source: Polyhymnia Panegyrica (1619), General-Bass partbook

Clés originales, source Polyhymnia Panegyrica (1619), livre de la basse continue

Hinweise des Herausgebers:

Für dieses Konzert ist Aufführungsmaterial erhältlich (Einzelstimmen, Chorpartitur).

Eine Kontaktadresse ist bei „Zur Edition am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Ein vierstimmiger Satz (Kantionalsatz) zu diesem Lied ist als Ausgabe Elsner E 06.078 *Wie schön leuchtet der Morgenstern* auf der Internetseite www.michael-praetorius.de zu finden.

Dankenswerterweise erfolgte die Übersetzung aller deutschen Texte, wenn nicht anders angegeben, ins Englische von Dr. Margaret Boudreaux und ins Französische von Aline Bigwood.

Wolfenbüttel, 2019
Winfried Elsner

Individual or groups of parts may be ordered by request. For contact information see "Comments on this Edition" at the end of the edition.

A simple chorale setting of this hymn is available as E 06.078 *Wie schön leuchtet der Morgenstern* electronically at www.michael-praetorius.de.

English translations by Dr. Margaret Boudreaux except where otherwise indicated. French translation by Aline Bigwood.

Les parties séparées (individuelles ou regroupées) peuvent être commandées.

Pour plus d'informations, vous trouverez une adresse de contact à la fin dans "À propos de cette édition".

Une version à quatre voix (chantées) de cette pièce peut être téléchargée à partir du site www.michael-praetorius.de à la référence suivante: E 06.078 *Wie schön leuchtet der Morgenstern*.

Avec nos remerciements pour les traductions: - anglaise: Dr. Margaret Boudreaux, - française: Aline Bigwood.

Michael Praetorius: Hinweise zur Aufführung

Originalgetreue Abschrift und Übertragung in heutigen Sprachgebrauch

X. *Wie schön leuchtet der Morgenstern* à 5, 9, 10 und 14
5 Vokalstimmen und 5 Instrumente

Abschrift: Dieses ist vff die IX. Art gerichtet: vnd ist in Tomo Tertio mit mehrerm angezeigt worden/ wie solches anzuordnen sey.

Übertragung: Dieses Konzert ist nach der 9. Art komponiert. In *Syntagma musicum* Band III¹ ist ausführlich dargelegt, wie dieses auszuführen ist.

Michael Praetorius: Performance Instructions

Translated from the original 1619 text

X. *Wie schön leuchtet der Morgenstern - How Lovely Shines the Morningstar*
for 5, 9, 10 und 14 [parts] with 5 voices and 5 instruments

This is arranged according to the ninth style as explained in *Syntagma musicum* vol. III² with examples of how such a piece is to be done.

Michael Praetorius: Directives en vue d'une exécution publique

Traduit du texte original 1619

X. *Wie schön leuchtet der Morgenstern - Comme elle brille*
à 5, 9, 10 et 14 [parties] pour cinq voix et cinq instruments

Ceci est arrangé selon le neuvième style, et est expliqué dans le vol. III (Syn. mus.), avec exemples.

¹ Praetorius beschreibt im *Syntagma musicum III* (1619) verschiedene kompositorische Möglichkeiten und teilt sie in 12 Arten und 9 Manieren ein. Auf S. 191 und 192 wird die 9. Art beschrieben. Nachzulesen auch bei www.michael-praetorius.de unter „Theoretische Werke, Syntagma musicum III“ - Dritter Teil 3, Kapitel 8.

² In *Syntagma musicum III* (1619) Praetorius described a variety of compositional techniques and categorized them into 12 Arts (Styles) and 9 Manieren (Methods). The Ninth style is described on pages 191 and 192. This can also be found at www.michael-praetorius.de under *Theoretische Werke, Syntagma musicum III - Dritter Teil 3, Kapitel 8*.

Wie schön leuchtet der Morgenstern

Text: Philipp Nicolai (1597) nach Psalm 45

English translation: Margaret Boudreaux (2019)

Traduction française: <https://www.bach-cantatas.com/Texts/BWV1-Fre6.htm>

Wie schön leuchtet der Morgenstern
Voll Gnad und Wahrheit von dem Herrn,
Du süße Wurzel Jesse.
Du Sohn David aus Jakobs Stamm,
Mein König und mein Bräutigam,
Hast mir mein Herz besessen.
Lieblich, freundlich,
Schön und herrlich,
Groß und ehrlich,
Reich von Gaben,
Hoch und sehr prächtig erhaben

How lovely shines the morning star,
With grace and wonder from afar,
The sweetest root of Jesse.
O David's son of Jesse's line,
My Monarch and my Bridegroom fine,
My heart you are possessing.
Loving, caring,
Fair and glorious,
Great, victorious,
Richly giving,
High magnificently shining.

Comme brille l'étoile du matin,
Pleine de la grâce et de la vérité du Seigneur,
La douce source de Jessé!
O toi, fils de David de la tribu Jacob,
Mon Roi et mon fiancé,
Tu as possédé mon coeur,
Aimablement,
Amicalement,
Avec beauté et magnificence, grandeur et
honnêteté, riche de dons,
Dans la splendeur de ton élévation suprême.

Wie schön leuchtet der Morgenstern: à 5. 9. 10. & 14.

Text: Philipp Nicolai (1597) nach Psalm 45
Melodie: Bei Nicolai, Verfasser unbekannt
Michael Praetorius (1571/72-1621)
Quelle: Polyhymnia III Panegyrica Nr. 10
(GA Band 17 S. 45-50)

Quinque Vocibus et quinque Instrumentis

Chorus Voce & Instr.

CANTUS 1 1. *Voce*
Wie schön leuch - tet der Mor - gen - stern, voll Gnad und Wahr - heit von dem Herrn, du sü - ße Wur - zel Jes - se,

CANTUS 2 2. *Voce*
Wie schön leuch - tet der Mor - gen - stern, voll Gnad und Wahr - heit von dem Herrn, du sü - ße Wur - zel Jes - se,

ALTUS 3. *Voce*
Du sü - ße Wur - zel Jes - se,

TENOR 4.

BASSUS 5.

Chorus pro Capella

CANTUS 6.

ALTUS 7.

TENOR 8.

BASSUS 9.

BASSUS Generalis 10. *1. Cantus* *2. Cantus* *6* *6* *1. 2. C. Altus* *6*
Wie leuch - tet der Mor - gen - stern, voll Gna - de und Wahr - heit von dem Herrn, die sü - ße Wur - zel Jes - se,

7 Omnes

wie schön leuch-tet der Mor - gen- stern, voll Gnad und Wahr-heit von dem Herrn, du sü-ße Wur - zel Jes - se,

wie schön leuch-tet der Mor - gen- stern, voll Gnad und Wahr-heit von dem Herrn, du sü-ße Wur - zel Jes - se, Voce

wie schön leuch-tet der Mor - gen- stern, voll Gnad und Wahr-heit von dem Herrn, du sü-ße Wur - zel Jes - se, du Sohn Da - vids aus Ja-kobs Stamm, mein Kö-nig Voce

Wie schön leuch-tet der Mor - gen- stern, voll Gnad und Wahr-heit von dem Herrn, du sü-ße Wur - zel Jes - se, du Sohn Da - vids, du Sohn Da - vids Voce

Wie schön leuch-tet der Mor - gen- stern, voll Gnad und Wahr-heit von dem Herrn, du sü-ße Wur - zel Jes - se, du Sohn Da - vids

7

Wie schön leuch-tet der Mor - gen- stern, voll Gnad und Wahr-heit von dem Herrn, du sü-ße Wur - zel Jes - se,

Wie schön leuch - tet der Mor - gen- stern, voll Gnad und Wahr-heit von dem Herrn, du sü-ße Wur - zel Jes - se,

Wie schön leuch - tet der Mor - gen - stern, voll Gnad und Wahr-heit von dem Herrn, du sü-ße Wur - zel Jes - se,

Wie schön leuch-tet der Mor - gen- stern, voll Gnad und Wahr-heit von dem Herrn, du sü-ße Wur - zel Jes - se,

7 Tutti

Wie schön leuch-tet der Mor - gen- stern, voll Gnad und Wahr-heit von dem Herrn, du sü-ße Wur - zel Jes - se. Du Sohn, du Sohn Da - vids

Altus
Tenor
Bassus

14 [Voce] Omnes

mein Kö - nig und mein Bräu - ti - gam, du Sohn Da - vid aus Omnes

meine Kö-nig und mein Bräu - ti-gam, hast mir mein Herz be - ses - sen, du Sohn Da - vid aus Omnes

und mein Bräu-ti - gam, mein Kö-nig und mein Bräu - ti - gam, mein Kö - nig und mein Bräu-ti - gam, hast mir mein Herz be-ses - sen, du Sohn Da - vid aus Omnes

— aus Ja-kobs Stamm, mein Kö - nig und mein Bräu-ti - gam, hast mir mein Herz be - ses - sen, du Sohn Da - vid aus Omnes

— aus Ja-kobs Stamm, mein Kö - nig und mein Bräu-ti - gam, du Sohn Da - vid aus

14

du Sohn Da - vid aus

du Sohn Da - vid

du Sohn Da - vid aus

du Sohn Da - vid aus

14

5 6 5 6 6 6 6 5 6 6 6 6 5 6 6

— aus Ja-kobs Stamm, mein Kö - nig und ,mein Bräu-ti - gam, mein Kö - nig und mein Bräu-ti - gam,hast mir mein Herz be - ses - sen. Du Sohn Da - vid aus

Tutti 6

21

Ja-kobs Stamm, mein Kö-nig und mein Bräu-ti-gam, hast mir mein Herz be-ses - sen, lieb - lich, freund - lich, lieb - lich, lieb - lich, lieb - lich, freund - lich, schön und herr - lich, groß und ehr - lich, reich von Ga

Voce

Voce

Omnes

21

Ja-kobs Stamm, mein Kö-nig und mein Bräu-ti-gam, hast mir mein Herz be-ses - sen, aus Ja - kobs Stamm, mein Kö-nig und mein Bräu-ti-gam, hast mir mein Herz be-ses - sen, Ja-kobs Stamm, mein Kö-nig und mein Bräu-ti-gam, hast mir mein Herz be-ses - sen,

21

Ja - kobs Stamm, mein Kö-nig und mein Bräu-ti-gam, hast mir mein Herz be-ses sen, lieb - lich, freund - lich, schön und herr - lich,

A. T. B.

Tutti

28

Voce Omnes

lich, lieb - lich, freund - lich, hoch und sehr prächt - tig er - ha - ben, er - ha - ben, lieb - lich, freund - lich,

schön und herr - lich, groß und ehr - lich, reich von Ga - ben, hoch und sehr prächt - tig er - ha - ben, Instr. lieb - lich, freund - lich, lieb - lich, freund - lich,

Omnes Voce Voce Instr. Instr.

groß und ehr - lich, reich von Ga - ben, hoch und sehr prächt - tig, prächt - tig er - ha - ben, lieb - lich, freund - lich, lieb - lich, freund - lich,

ben, hoch und sehr prächt - tig er - ha - ben, lieb - lich, freund - lich, lieb - lich, freund - lich,

Omnes Instr. Instr.

groß und ehr - lich, reich von Ga - ben, lieb - lich, freund - lich, lieb - lich, freund - lich,

28

lieb - lich, lieb - lich, freund - lich,

lieb - lich, freund - lich,

lieb - lich, freund - lich,

lieb - lich, freund - lich,

28

6 3 4 4 3 6 3 4

1. 2. C. Altus C. A. T. B. C. C. A. T.

groß und ehr - lich reich von Gna - den, sehr prächt - tig er ha - ben, lieb - lich, freund - lich, lieb - lich, freund - lich,

44 Omnes

lieblich, freundlich, schön und herrlich, groß und ehrlich, reich von Gaben, hoch und sehr prächtig erhaben, erhaben.

Omnes

lieblich, freundlich, schön und herrlich, groß und ehrlich, reich von Gaben, hoch und sehr prächtig erhaben, erhaben.

Omnes

lieblich, freundlich, schön und herrlich, groß und ehrlich, reich von Gaben, hoch und sehr prächtig erhaben, erhaben.

Omnes

lieblich, freundlich, schön und herrlich, groß und ehrlich, reich von Gaben, hoch und sehr prächtig erhaben, erhaben.

lieblich, freundlich, groß und ehrlich, reich von Gaben, hoch und sehr prächtig erhaben, erhaben.

44

lieblich, freundlich, schön und herrlich, groß und ehrlich, reich von Gaben, hoch und sehr prächtig erhaben, erhaben.

lieblich, freundlich, schön und herrlich, groß und ehrlich, reich von Gaben, hoch und sehr prächtig, sehr prächtig erhaben, erhaben.

lieblich, freundlich, schön und herrlich, groß und ehrlich, reich von Gaben, hoch und sehr prächtig erhaben, erhaben.

lieblich, freundlich, schön und herrlich, groß und ehrlich, reich von Gaben, hoch und sehr prächtig erhaben, erhaben.

44 Tutti

Wie schön leuchtet der schön und herrlich, groß und ehrlich, reich von Gaben, hoch und sehr prächtig erhaben, erhaben.

Anmerkungen zur Edition der Choralkonzerte aus Polyhymnia III

(Kurzfassung)

Prinzip der Edition Elsner (E) ist, so nahe wie möglich am Originaldruck zu bleiben.

Unverändert werden daher übernommen:

- Alle Notenwerte (ohne Ligaturen und ohne gechwärzte Ganze oder Brevis)
- Die Taktzeichen **C**, **3** und **3/2** sowie **C 3** (**C 3/2**).
C bedeutet bei Praetorius „Halbe schlagen“. **3/2** ist ein schnellerer Dreiertakt als **3**. **C 3** (manchmal auch **C 3/2**) bedeutet **6/2** gantztachtig geschlagen. Das Zeichen ϕ sollte nach Praetorius' Meinung in Konzerten nicht vorkommen.
- Taktstriche (Tactus-Striche) aus der Generalbassstimme (es entstehen Taktabschnitte ungleicher Länge)
- Pausen in wahrer Länge (keine üblichen Ganztaktpausen)
- Anordnung der Stimmen in der Partitur (oft anders als in der Gesamtausgabe)
- Alle Texte und Anmerkungen

Geändert werden:

- Rechtschreibung aller Texte
- Schlüssel

Zusätze des Herausgebers sind eckig eingeklammert [...].

Quellen: Originaldruck (1619) der Stadtbücherei Braunschweig (Sign. M 643)

Originaldruck (Digitalisat) der Königlichen Bibliothek Kopenhagen

(http://www.kb.dk/da/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html)

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius Band 17 (Wolfenbüttel 1930/33).

Ausführliche *Anmerkungen zur Edition Elsner (E) der Konzerte aus Polyhymnia III* sind auf der Webseite bei „Noten und Aufführungsmaterial/ Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)“ zu finden.

Dankenswerterweise steht Prof. Walter Werbeck, Universität Greifswald, dem Herausgeber als erfahrener Ratgeber zur Seite.

Jedes Choralkonzert wird als Gesamtpartitur herausgegeben.

Aufführungsmaterial als Einzelstimmen oder Teilpartituren, auch in originalen Schlüsseln, ist erhältlich. Bitte beim Herausgeber anfragen.

Wolfenbüttel, März 2019

Winfried Elsner
MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL
Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg
WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Kontakt:
Winfried Elsner, Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Comments on these Editions of the Chorale Concerti in Polyhymnia III (Short Version)

The principal of the Elsner (E) Edition is to remain as true as possible with the original print.

The following items are given unaltered from the original:

- All note values (other than ligatures and obliterations)
- The meter signatures **C**, **3**, **3/2** and **C 3** (**C 3/2**).

C means “half note beat.” **3/2** is a faster triple beat than **3**.

C 3 (sometimes **C 3/2**) indicates a **6/2** count for the measure and should be conducted two beats to the bar.

The c sign should not appear in the concerti, according to Praetorius.

- Bar line indications are taken from the general-bass. (some measures of unequal length appear in the original and are given as such in this edition.)
- Rests are given in the actual value, no full measure rests are given.
- Order of the voices in the score (often different than in the Collected Works)
- All texts and commentary

The following items are modified from the original:

- Lyrics are written correctly (errors found in the original are corrected)
- Clef indications

Editorial additions are indicated with square brackets: [. . .]

Sources: Original print (1619) found in the Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)

Original print (digital) from the Royal Danish Library in Copenhagen:

http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html

Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930-31)

Further Comments on Edition Elsner (E) of the *Polyhymnia III* Concerti can be found on the website under *Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)*.

The editor is grateful to Prof. Walter Werbeck of the Universität Greifswald for his kind assistance.

Every chorale concerto is presented in full score. Individual parts and partial scores are available, also in the original clefs, upon request.

Winfried Elsner
MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL
Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg
WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Wolfenbüttel, March 2019

Kontakt: Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact for clarifications
in English:
Margaret Boudreaux
mboudrea@mcdaniel.edu

Notes d'édition des Concerti Chorale de la Polyhymnia III. (version courte)

Le principe de l'Édition Elsner (E) est de rester aussi fidèle que possible à l'impression originale.

Les points suivants sont repris et inchangés:

- Toutes les valeurs de notes (autres que les ligatures et oblitérations)
- Les indications métriques **C**, **3**, **3/2** et **C 3**.
C signifie la battue en blanches avec Praetorius, selon lui, le signe **C** barré \cancel{C} ne doit pas apparaître dans les concerti.
C 3 est indiqué pour une mesure de 6/2 dirigée en deux temps.
- Les indications de barres de mesure sont reprises de la basse continue. (quelques mesures de longueur inégale apparaissent dans l'original et sont indiquées telles quelles dans cette édition)
- Les silences sont indiqués selon leur valeur propre, aucun silence de mesure complète n'est indiqué.
- L'ordre des voix dans la partie générale. (souvent différent de celui des Gesamtausgabe)
- Tous les textes et commentaires

Les points suivants sont modifiés par rapport à l'original:

- Les paroles sont écrites correctement (on a corrigé les erreurs trouvées dans l'original)
- Les clés

Les ajoutes éditoriales sont indiquées entre crochets [...]

Sources: - L'impression originale (1619) trouvée dans la Stadtbibliothek Braunschweig (Sign. M 643)
- L'impression originale (digitale) de la Bibliothèque Royale Danoise à Copenhague:
http://www.kb.dk/en/nb/samling/ma/digmus/pre1700_indices/praetorius_polyhym.html
- Gesamtausgabe der musikalischen Werke von Michael Praetorius: Band 17 (Wolfenbüttel 1930/33)

D'autres *commentaires sur l'Édition Elsner (E) des concerti de la Polyhymnia III* peuvent être trouvés sur le site sous la rubrique «Noten und Aufführungsmaterial/Choralkonzerte zu 2 bis 21 Stimmen (POLYHYMNIA)».

L'éditeur remercie le Prof. Walter Werbeck de l'Universität Greifswald pour son aimable assistance.

Chaque concerto choral est présenté en partie générale complète.

Les parties séparées et des parties générales partielles sont disponibles sur demande, aussi dans leurs clés originales.

Winfried Elsner
MICHAEL PRAETORIUS COLLEGIUM E. V. WOLFENBÜTTEL
Michael-Praetorius-Gesellschaft Creuzburg
WEB: <http://www.michael-praetorius.de>

Wolfenbüttel, 2019

Contact:
Winfried Elsner
Roseggerweg 6
D-38304 Wolfenbüttel
Mail: wpe.elsner@t-online.de

Contact
à propos de la traduction:

Koen E. G. Vlaeyen
vlaeyen.koen@telenet.be